

**RELASI GENDER**  
**DALAM AL-QUR`AN TARJAMAH TAFSIRIYAH KARYA**  
**MUHAMMAD THALIB**



**SKRIPSI**

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)  
Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

Faridatul Muhimmah

2017.01.01.666

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR**  
**SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR**  
**SARANG**  
**2022**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Faridatul Muhimmah  
NIM : 2017.01.01.666  
Tempat/Tgl. Lahir : Tanjungkarang, 28 Oktober 1996  
Alamat : Ngurenrejo, Wedarijaksa, Pati, Jawa Tengah

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **RELASI GENDER DALAM *AL-QUR'AN TARJAMAH TAFSIRIYAH* KARYA MUHAMMAD THALIB** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 19 Desember 2021

Penulis,



Faridatul Muhimmah

NIM. 2017.01.01.666

Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum.  
Dosen Program Studi Ilmu Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir  
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

### NOTA DINAS

#### Hal: Skripsi Saudari Faridatul Muhimmah

Kepada Yth.  
Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir  
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, bersama dengan surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudari: Faridatul Muhimmah dengan Nomor Induk Mahasiswa: 2017.01.01.666 yang berjudul: **RELASI GENDER DALAM AL-QUR'AN TARJAMAH TAFSIRIYAH KARYA MUHAMMAD THALIB** sudah dapat dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat, guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqasahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Rembang, 19 Desember 2021

Dosen Pembimbing,

  
Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum

NIDN. 2104058403

## PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Faridatul Muhimmah  
NIM : 2017.01.01.666  
Judul : **RELASI GENDER DALAM *AL-QUR'AN TARJAMAH TAFSIRIYAH*KARYA MUHAMMAD THALIB**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 22 Desember 2021

Dosen Pembimbing,

  
Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum

NIDN. 2104058403

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi FARIDATUL MUHIMMAH dengan NIM 2017.01.01.666 yang berjudul  
“RELASI GENDER DALAM *AL-QUR`AN TARJAMAH TAFSIRIYAH* KARYA  
MUHAMMAD THALIB” ini telah diuji pada tanggal 02 JANUARI 2022

Tim Penguji:

Penguji I



**Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.**  
NIDN. 2116037301

Penguji II



**MOH. ASIF, M. Ud.**  
NIDN. 2130068501

Rembang, 02 Januari 2022

Ketua STAI Al-Anwar



**Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.**  
NIDN. 2116037301

## PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang dipakai dalam penyusunan Skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang dicetak oleh Jurusan Ushuluddin Sekolah Tinggi Agama Islam Al Anwar.

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	,
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	,
ص	ṣ	ي	Y

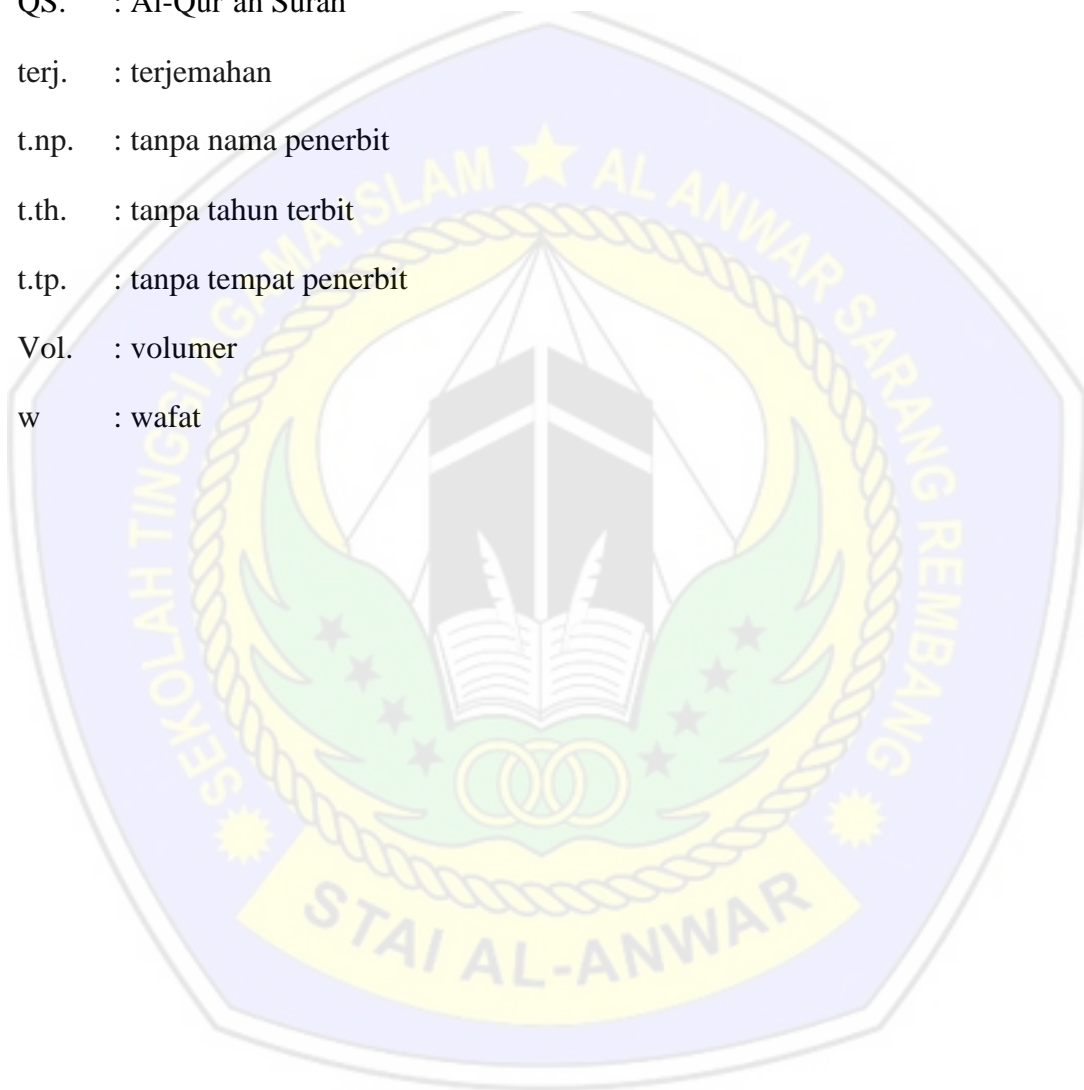
ض	ḍ		
---	---	--	--

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qāla* (قيل), *yaqūlu* (يقول): Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* diteransliterasikan dengan “at”.



**DAFTAR SINGKATAN**

- H. : Hijriah  
M. : Masehi  
No. : nomor  
p. : page  
QS. : Al-Qur`an Surah  
terj. : terjemahan  
t.np. : tanpa nama penerbit  
t.th. : tanpa tahun terbit  
t.tp. : tanpa tempat penerbit  
Vol. : volumer  
w : wafat





## ABSTRAK

### RELASI GENDER DALAM *AL-QUR`AN TARJAMAH TAFSIRIYAH* KARYA MUHAMMAD THALIB

Faridatul Muhimmah

Kajian ini adalah telaah terjemah *Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah* karya Muhammad Thalib yang diinisiasi sebagai koreksi atas *Al-Qur`an Terjemah Kemenag RI*. Penelitian ini mengkaji model penerjemahan Muhammad Thalib terhadap beberapa ayat-ayat gender untuk mengetahui pandangannya tentang relasi gender di dalam al-Qur`an. Mengingat dimungkinkannya adanya pengaruh ideologi Muhammad Thalib, yakni penegakan formalisasi syariat Islam yang menolak ideologi sesat dan keluar dari ajaran Allah, seperti demokrasi, pluralisme, liberalisme dan kesetaraan gender. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analitis, dengan menggunakan teori *qirā`ah mubādalāh*. Sejauh telaah penulis terhadap terjemah al-Qur`an karya Muhammad Thalib, penulis menemukan bahwa gaya penerjemahan Muhammad Thalib di beberapa ayat gender lebih cenderung bias. Terutama di dalam ayat-ayat yang secara implisit tidak menyebut secara jelas subjek ayat yang dituju. Hal tersebut dapat dibuktikan bahwa Muhammad Thalib mengartikan kata *qawwāmūn, li al-rijāl ‘alaihin darajah, nafs wāḥidah* lebih diorientasikan kepada pemahaman patriarki yang memposisikan laki-laki di atas perempuan. Begitu juga dalam memahami *nushūz* lebih diarahkan pada posisi perempuan belaka tanpa menyadari laki-laki sebenarnya juga melakukan *nushūz* terhadap perempuan (istrinya). Sedangkan kata *azwājan, azwāj muṭahharah, dan ḥūr’īn* diartikan kepada perempuan yang diposisikan sebagai objek, sehingga pembacaan teks al-Qur`an mengesampingkan perempuan sebagai subjek di dalamnya. Lain halnya ayat-ayat gender yang secara eksplisit menyebutkan subjek ayat (laki-laki dan perempuan) di dalamnya, Muhammad Thalib menerjemahkannya lebih disesuaikan dengan teks ayat al-Qur`an.

**Kata kunci:** Muhammad Thalib, terjemah al-Qur`an, relasi gender, dan *Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah*



**MOTTO**

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

Dan segala sesuatu Kami ciptakan berpasang-pasangan supaya kamu mengingat kebesaran Allah.

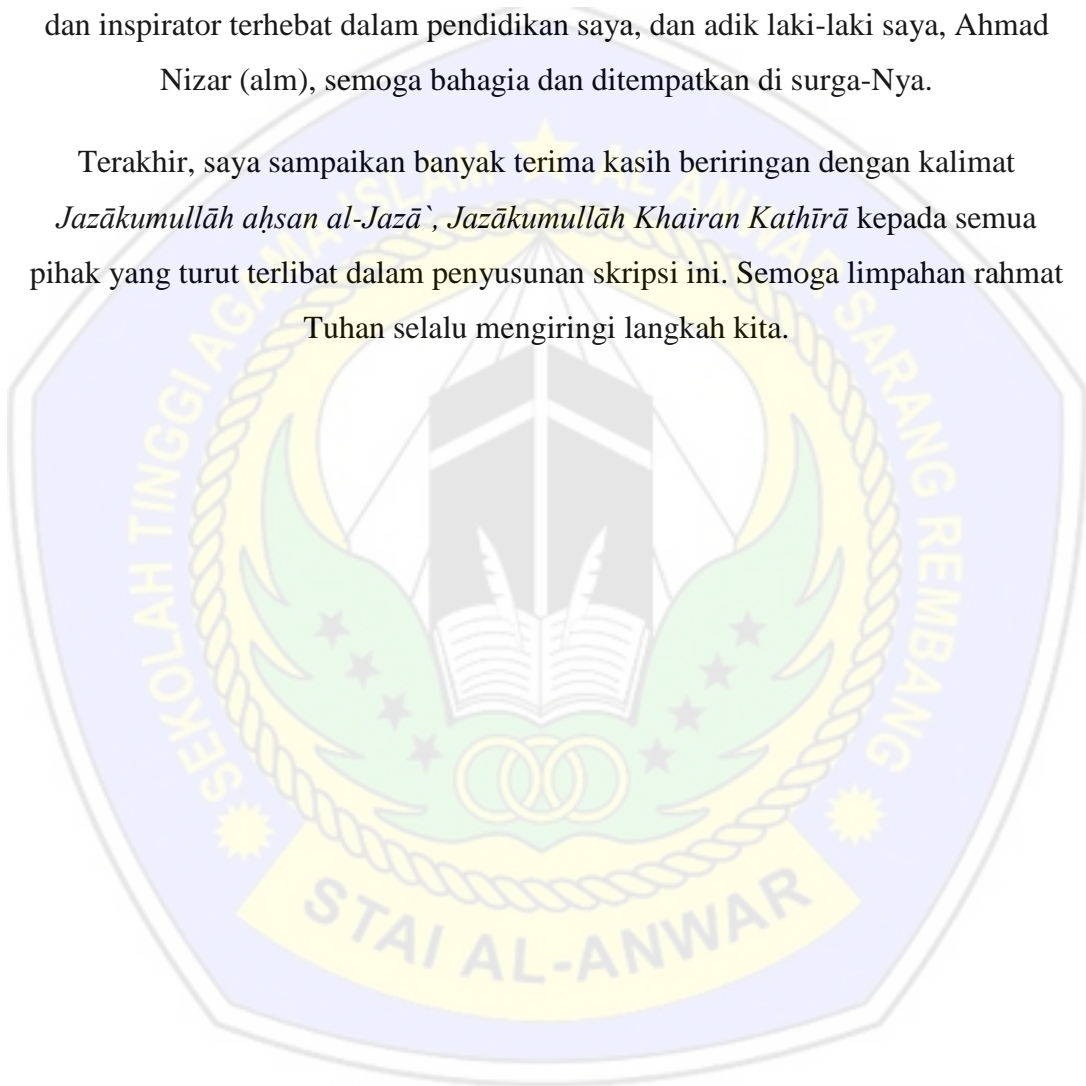
(QS. Al-Dhāriyat: 49)

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Kata pertama yang saya ucapkan adalah rasa syukur atas kehadiran Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*. Sebab dengan kenikmatan berupa kesehatan dan limpahan kasih sayang-Nya, skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik.

Dengan tulus dan penuh rasa terima kasih, saya persembahkan kepada kedua orang tua saya, Bapak Mustajab dan Ibu Tri Warsini, yang telah menjadi pemantik dan inspirator terhebat dalam pendidikan saya, dan adik laki-laki saya, Ahmad Nizar (alm), semoga bahagia dan ditempatkan di surga-Nya.

Terakhir, saya sampaikan banyak terima kasih beriringan dengan kalimat *Jazākumullāh aḥsan al-Jazā`*, *Jazākumullāh Khairan Kathīrā* kepada semua pihak yang turut terlibat dalam penyusunan skripsi ini. Semoga limpahan rahmat Tuhan selalu mengiringi langkah kita.



## KATA PENGANTAR

*Alḥamdulillāhi Rabbi al-‘Ālamīn*. Segala puji bagi Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā* yang senantiasa melimpahkan karunia dan rahmat-Nya kepada kita, sehingga diberi kesempatan untuk menyelesaikan penyusunan skripsi ini meskipun masih jauh dari kata sempurna.

Salawat dan salam selalu tercurahkan kepada nabi agung, yakni Nabi Muhammad *Ṣalla Allah ‘Alaihy wa Sallam* yang telah mengantarkan kita dari zaman kegelapan menuju zaman yang terang benderang. Dengan rida Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā*, maka telah selesai skripsi ini dengan judul “**RELASI GENDER DALAM AL-QUR`AN TARJAMAH TAFSIRIYAH KARYA MUHAMMAD THALIB**”. Skripsi ini disusun sebagai bentuk sumbangsih di dalam dunia akademik, khususnya dalam penerjemahan al-Qur`an yang telah banyak berkembang di bidang terjemah al-Qur`an.

Dalam proses penyusunan skripsi ini, banyak melibatkan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan dalam bentuk apapun. Oleh karenanya, penulis menyampaikan banyak terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu, mendukung, dan membimbing penulis. Terlebih kepada yang terhormat:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA selaku Ketua STAI Al Anwar Sarang Rembang.
2. Segenap Waket I, II, III STAI Al Anwar Sarang Rembang.
3. Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum selaku Ketua Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir, serta menjadi dosen pembimbing yang selalu bersedia memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis dalam menyusun skripsi ini hingga akhir.
4. Mohammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud selaku penguji yang bersedia meluangkan waktunya untuk menguji kelayakan dan mengarahkan agar skripsi ini menjadi karya tulis yang baik.
5. Segenap dosen dan staf STAI Al Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di STAI Al Anwar.
6. Segenap pihak staf perpustakaan yang berkenan menyediakan referensi-referensi yang dibutuhkan selama penelitian.



7. Sahabat dan teman-teman seperjuangan yang ikut membantu pula dalam memberikan masukan-masukan dalam proses penyusunan skripsi ini.

Semoga segala bentuk bantuan dari semua pihak dalam penyusunan skripsi ini, dibalas dengan kebaikan yang berlipat-lipat oleh Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*. Semoga Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* menerima amal kebaikan kita dan mencatatnya sebagai amal saleh.

Tanpa mengingkari adanya kesalahan dan kekurangan dalam skripsi ini, dengan lapang dada dan penuh suka cita, penulis mengharapkan saran dan kritik yang bersifat membangun dari semua pihak. Semoga tulisan ini bermanfaat dan menjadi sumbangsih dalam kajian al-Qur'an, khususnya di bidang terjemah al-Qur'an.

Rembang, 19 Desember 2021

Penulis,



Faridatul Muhimmah  
NIM. 2017.01.01.666



## DAFTAR ISI

<b>PERNYATAAN KEASLIAN.....</b>	<b>ii</b>
<b>NOTA DINAS.....</b>	<b>iii</b>
<b>PERSETUJUAN PEMBIMBING .....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>v</b>
<b>PEDOMAN TRANSLITERASI .....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	<b>viii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>x</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN .....</b>	<b>xi</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>xiv</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>2</b>
A. Latar Belakang Masalah.....	2
B. Rumusan Masalah .....	5
C. Tujuan Penelitian .....	5
D. Manfaat Penelitian .....	6
1. Manfaat Akademis .....	6
2. Manfaat Pragmatis .....	6
E. Tinjauan Pustaka .....	6
F. Kerangka Teori.....	10
1. Makna Relasi Gender .....	10
2. Teori <i>Qirā`ah Mubādalāh</i> .....	11
G. Metode Penelitian.....	13
1. Jenis Penelitian.....	13
2. Sumber Data.....	14
3. Teknik Pengumpulan Data.....	15
4. Teknik Analisis Data.....	15
H. Sistematika Pembahasan .....	16
<b>BAB II INTERPRETASI RELASI LAKI-LAKI VIS A VIS PEREMPUAN DALAM AL-QUR`AN.....</b>	<b>19</b>
A. Pengertian Gender.....	19

B.	Sejarah Gender .....	23
1.	Pergerakan Gender Era Pra-Islam .....	23
2.	Pergerakan Gender Era Masuknya Islam .....	25
3.	Pergerakan Gender di Indonesia .....	27
C.	Teori <i>Qirā`ah Mubādalah</i> .....	30
1.	Definisi <i>Mubādalah</i> .....	31
2.	Kerangka Berpikir <i>Qirā`ah Mubādalah</i> .....	32
<b>BAB III MUHAMMAD THALIB DAN AL-QUR`AN TARJAMAH TAFSIRIYAH</b> .....		<b>36</b>
A.	Biografi Pengarang .....	36
1.	Kelahiran Muhammad Thalib .....	36
2.	Karir Akademik Muhammad Thalib .....	36
3.	Karya-Karya Muhammad Thalib .....	36
4.	Kiprah Muhammad Thalib di Ruang Publik .....	42
B.	Mengenal Terjemah Al-Qur`an Muhammad Thalib .....	44
1.	Latar Belakang Penulisan <i>Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah</i> .....	44
2.	Sistematika Penulisan <i>Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah</i> .....	46
3.	Metode Penerjemahan <i>Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah</i> .....	48
4.	Sumber Penerjemahan <i>Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah</i> .....	52
<b>BAB IV ANALISIS PENERJEMAHAN MUHAMMAD THALIB BERDASARKAN KONSEP QIRĀ`AH MUBĀDALAH</b> .....		<b>55</b>
A.	Konsep <i>Qirā`ah Mubādalah</i> Perspektif Faqihuddin Abdul Kodir .....	55
B.	Analisis Terjemahan Ayat Gender dalam <i>Al-Qur`an Tarjamah Tafsiriyah</i> 56	
1.	Konsep Kepemimpinan dalam Surah Al-Nisā` Ayat 34 .....	56
2.	Perkara Rujuk dalam Surah al-Baqarah Ayat 228 .....	61
3.	Esensi Penciptaan yang Sama dalam Surah al-Nisā` Ayat 1 .....	65
4.	Etika Membentuk Keluarga Bahagia dalam Surah al-Rūm Ayat 21 ....	72
5.	<i>Azwāj Muṭahharah</i> dan <i>Hūr `īn</i> sebagai Pasangan di Surga .....	77
6.	Konsep <i>Nushūz</i> dalam Surah Al-Nisā` Ayat 128 dan 34 .....	85
<b>BAB V PENUTUP</b> .....		<b>95</b>
A.	Kesimpulan .....	95
B.	Saran .....	95

**DAFTAR PUSTAKA..... 97**  
**CURRICULUM VITAE..... 102**

